



Techniques de traduction dans le recueil de nouvelles traduites par des étudiants de la pédagogie du français dans le lot 2016

Fauzul Muna, Dies Oktavia Dwi Astuti

Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang, Indonesia

Info Artikel

Historique des articles :
Accepté en août 2024
Approuvé en septembre 2024
Publié en octobre 2024

Keywords:
translation technique, short
story, collection, French
language

Résumé

Le but de cette recherche est de décrire les techniques de traduction utilisées par les traducteurs pour traduire des textes traduits et de découvrir quelles techniques de traduction sont les plus utilisées par les traducteurs pour traduire des textes traduits. Les données de cette recherche sont des mots, des expressions, des clauses ou des phrases du texte de la nouvelle française Le Loup Garou et Icare et leurs traductions en indonésien dans un recueil de nouvelles traduites intitulé Negeri Tak Berbunga par des étudiants du pédagogique française, l'Université d'État de Semarang dans le lot 2016. Les données ont été collectées utiliser la méthode d'écoute suivie ensuite la méthode de prise de notes. Pour l'analyse des données, la chercheuse utilise la méthode padan ou d'appariement ou continuent d'utiliser la technique Pilah Unsur Tertentu ou de sélection de certains éléments (PUP), ce qui signifie que, la chercheuse utilise leurs capacités à analyser les données et les sources de données à étudier. Sur les 18 techniques de traduction révélées par Molina & Albir (2002 : 498-512), 15 d'entre elles ont été utilisées par les traducteurs pour traduire les textes de Le Loup Garou et d'Icare. La traduction dominante utilisée par les traducteurs est la traduction littérale (66,83 %). Les 15 techniques de traduction utilisées comprennent l'adaptation, l'emprunt, le calcul, la compensation, la création discursive, la généralisation, l'amplification linguistique, la compression linguistique, la traduction littérale, la modulation, la particularisation, la réduction, la substitution, la transposition et la variation.

Abstract

This research aims to describe what translation techniques translators use in translating translated texts and to find out what translation techniques are most dominantly used. The data in this research are words, phrases, clauses, or sentences from the French short story text Le Loup Garou and Icare and their translations in an anthology of translated short stories entitled Negeri Tak Berbunga by French Language Education students at Semarang State University batch 2016. Data was collected using the listening method which was then followed by the note-taking method. For data analysis, the researcher used the matching method or continued using the technique of selecting certain elements or Pilah Unsur Tertentu (PUP). It means that the researcher used his abilities to analyze the data. From the 18 translation techniques revealed by Molina & Albir (2002: 498-512), translators used 15 of them in translating the texts of Le Loup Garou and Icare. The dominant translation used by translators is literal (66.83%). The 15 translation techniques used are adaptation, borrowing, calculation, compensation, discursive creation, generalization, linguistic amplification, linguistic compression, literal translation, modulation, particularization, reduction, substitution, transposition, and variation.

L'INTRODUCTION

Communiquer à l'aide d'une langue nécessite des formes et des significations qui peuvent être comprises à la fois par le locuteur et par l'interlocuteur. Lors de la communication, la forme et le sens du langage doivent être compris par le traducteur. La forme et le sens d'une langue peuvent être étudiés grâce à la linguistique. Wuryantoro (2018, p. 2) a déclaré que la compétence linguistique est une exigence absolue pour les futurs traducteurs ou traducteurs, car la traduction est étroitement liée à la langue, à la langue source, en Indonésien *bahasa sumber (BSu)* et à la langue cible, en Indonésien *bahasa sasaran (BSa)*.

Le but de l'analyse des textes traduits est de faire en sorte que le contenu du texte source soit véritablement compris, notamment en termes de domaine et de méthode de transmission (*mode*) et en termes de reflet de la teneur de la phrase (Machali, 2009, p. 96-99). Le champ (*field*) signifie que l'analyste doit comprendre le domaine ou le problème principal dans le texte traduit. Le champ contient le but de rédiger le texte. *Mode* signifie manière, il s'agit généralement de l'utilisation de la grammaire et de la cohérence du flux d'écriture. Le ténor (*tenor*) est un analyseur qui a besoin d'étudier l'ambiance générale d'un texte traduit. Machali (2009, p. 96-99) a déclaré que la traduction a besoin d'une analyse et des efforts appropriés pour produire un texte traduit correctement. La traduction est une partie importante de l'apprentissage d'une langue étrangère. Pour transmettre le sens contenu dans *teks sumber (TSu)* ou le texte source dans *teks sasaran (TSa)* ou le texte cible, des efforts de traduction sont nécessaires.

Le processus de traduction nécessite une série de techniques pour obtenir des résultats, à savoir un message de l'expression traduite qui soit facilement accepté par l'interlocuteur en *bahasa sumber (BSu)* ou langue source. En

traduction, certaines techniques sont utilisées. (Catford, 1965, p. 20) a déclaré que la traduction est le remplacement d'un matériel textuel dans *bahasa sumber (BSu)* ou la langue source par un matériel textuel équivalent dans une autre langue, à savoir *bahasa sasaran (BSa)* ou la langue cible. La traduction nécessite des techniques pour que le message du texte cible soit équivalent au message du texte source. Les textes traduits sans suivre les directives de traduction peuvent potentiellement produire des textes traduits qui ne sont pas équivalents en termes de forme et de sens. Par conséquent, des techniques de traduction appropriées sont nécessaires pour traduire une expression.

(Molina & Albir, 2002, p. 498-512) dans leur article révèle la technique de traduction comme suit :

1. Adaptations

L'adaptation est une technique consistant à remplacer des éléments culturels du *bahasa sumber (BSu)* ou langue source par des éléments de même nature dans la culture du *bahasa sasaran (BSa)* ou langue cible. Cette technique de traduction est adaptée à la culture de locuteur cible. Un exemple est l'expression *Madame* signifie *nyonya* dans la culture Indonésienne. Puis pour les Indonésiens, le salut *nyonya* est aussi possible de remplacer par *ibu* ou *bu*.

2. Amplification

Cette technique de traduction paraphrase les informations implicites dans le texte traduit. Paraphraser signifie expliquer les informations implicites contenues dans le texte source, en Indonésien *teks sumber (TSu)* car le texte contient un sens implicite ou perdu. Les techniques d'addition sont utilisées pour clarifier une expression, des points de suspension, éviter toute ambiguïté ou ambiguïté et ajouter des connecteurs. Par exemple, le mot *Ramadan* est

paraphrasé comme *le mois de jeûne des musulmans*.

3. Emprunter

L'emprunt est une technique de traduction dans laquelle le traducteur emprunte des mots ou des expressions à la langue source. L'emprunt peut être un emprunt pur (*pure borrowing*) ou un emprunt naturalisé (*naturalized borrowing*). Cette technique est une technique qui n'a pas d'équivalent. Un exemple d'emprunt pur (*pure borrowing*) est le disque dur, en anglais *harddisk* qui se traduit par disque dur, en indonésien *harddisk*. Le procédé de la technique d'emprunt naturalisé (*naturalized borrowing*) consiste à prendre le son du mot en question, comme *picque-nicque* qui se traduit par *piknik* ou *le cours* qui se traduit par *kursus*.

4. Calcul

Cette technique transfère littéralement des mots ou des phrases de langue source vers *bahasa sasaran* (BSa) ou langue cible à la fois lexicalement et structurellement. Exemple : *Éducation formelle* qui se traduit par *Pendidikan formal*. L'interférence de la structure du *bahasa sumber* (BSu) ou langage source dans le *bahasa sasaran* (BSa) ou langage cible est une caractéristique des techniques de calcul.

5. Rémunération

L'utilisation d'effets de style et d'utilisation de la langue permet d'introduire des éléments d'information ailleurs dans *bahasa sasaran* (BSa) ou la langue cible car ils ne sont pas placés à la même position que dans *bahasa sumber* (BSu) ou la langue source. Par exemple : *pourquoi n'écrivez-vous pas une bonne histoire de détective palpitante ?* qui en indonésien signifie *mengapa tidak kamu buat cerita detektif yang bagus* mais la traduction a été modifiée en *mengapa*

tidak kamu buat cerita detektif yang menegangkan?

6. Description

La procédure d'utilisation de cette technique consiste à remplacer les termes par des descriptions de leur forme ou de leur fonction. Cette technique est différente de l'amplification qui rend explicite les informations implicites. Cette technique fournit des descriptions supplémentaires pour expliquer un terme lui-même. Exemple : *œuf de paques*. En indonésien, cette expression se traduit par *telur hias untuk merayakan hari paskah*.

7. Création discursive

Cette traduction utilise des équivalents temporaires indétectables. En d'autres termes, cette technique tente de trouver des équivalents temporaires totalement extérieurs à un contexte imprévisible. Exemple : Le titre de l'histoire *Si Malin Kundang* qui se traduit par *Le mauvais fils si Malin Kundang*.

8. Correspondances courantes

Cette traduction utilise des termes couramment utilisés dans *bahasa sasaran* (BSa) ou la langue cible. Par exemple, les termes *efektif dan efisien* semblent plus courants que les termes *sangkil dan mangkus*.

9. Généralisation

Cette traduction utilise un équivalent plus général et neutre dans *bahasa sasaran* (BSa) la langue cible. Exemple : *becak* est généralisé avec le mot *véhicule*.

10. Amplification linguistique

L'amplification linguistique est une technique de traduction qui ajoute des éléments linguistiques afin que la traduction soit plus longue. Ceci est généralement utilisé dans la traduction

et le doublage. Exemple : *excuse-moi* se traduit par *saya izin keluar*.

11. Compression linguistique

Cette technique simplifie les éléments linguistiques existants car ils peuvent déjà être compris. Exemple : *Il faut le trouver* se traduit par *Carilah!*

12. Traduction littérale

Un mot ou une expression est traduit mot à mot mais utilise un équivalent qui est déjà une forme officielle. Exemple : *peindre à l'encre est une caractéristique unique de la culture chinoise et monsieur Soeharto montre toujours son expertise chaque fois que le marché Semawis est ouvert* traduit *melukis dengan tinta adaah bagian yang unik dalam kebudayaan Tionghoa, dan pak Soeharto selalu menampilkan hasil keahliannya setiap kali pasar malam Semawis berlangsung*.

13. Modulations

La modulation est une technique par laquelle le traducteur change de point de vue, d'orientation ou de catégorie cognitive par rapport au *bahasa sumber* (BSu) langue source, que ce soit structurellement ou lexicalement. Exemple : *je t'appelle* se traduit par *aku akan menelponmu*.

14. Particularisation

Il s'agit d'une technique consistant à utiliser des termes plus spécifiques et concrets plutôt que leur forme générale. Cette technique est à l'opposé de la technique de généralisation. Exemple : *le transport aérien* se traduit par *avion*.

15. Réduction

Cette technique implique des informations car les composants de signification sont déjà inclus dans *bahasa sasaran* (BSa) ou la langue cible. En d'autres termes, les informations explicites dans le texte en *bahasa sumber*

(BSu) ou langue source deviennent implicites dans le texte en *bahasa sasaran* (BSa) ou langue cible. Exemple : *Jokowi monsieur le président de la République d'Indonésie* se traduit simplement par *Jokowi*.

16. Substitution (linguistique, paralinguistique)

Cette traduction utilise la technique du remplacement des éléments linguistiques par des éléments paralinguistiques (intonation et gestes), et vice versa. Par exemple, ce type de traduction est utilisé en linguistique ou en langue des signes. Exemple : *il secoua la tête* se traduit par *dia tidak habis pikir*.

17. Transposition

La transposition est le remplacement des catégories grammaticales. Cette technique est la même que la technique de changement de catégorie, de structure et d'unité. Exemple : *vous devez obtenir l'argent*, ce qui se traduit par *uang itu harus kamu dapatkan*.

18. Variantes

Dans cette technique, il y a un remplacement d'éléments linguistiques ou paralinguistiques (intonation, gestes) qui influencent des aspects de la diversité linguistique, par exemple en remplaçant le style, le dialecte, le dialecte social ou géographique. Cette technique est couramment utilisée dans les scénarios dramatiques. Un exemple de cette technique consiste à introduire ou à modifier des indicateurs dialectiques des personnages d'une histoire. Exemple : *Laisse tomber ! Vous n'allez pas mourir juste à cause de ça* se traduit par *Lupakan saja! Kamu tidak akan mati hanya karena itu*. L'expression *lupakan saja* ici a une expression dure.

LA METHODOLOGIE

Cette recherche est une recherche descriptive qualitative. Les sources de données de cette recherche sont toutes les phrases du roman *Le Ventre de Paris* et *The Belly of Paris*. Les données de cette étude sont toutes les phrases ayant des formes parallèles dans les romans *Le Ventre de Paris* et *The Belly of Paris*. Les données ont été recueillies à l'aide de la méthode d'observation, ou la méthode d'écoute. L'application de cette méthode est réalisée à l'aide de deux techniques, à savoir les techniques de base et les techniques avancées. La technique de base utilisée est la technique de recherche, à savoir la technique de tapotement de base pour la collecte de données, puis poursuivie avec la technique *Simak Bebas Libat Cakap (SBLC)*.

Après la collecte des données, celle-ci se poursuit par la réalisation de tests de validité sémantique, à savoir la vérification de l'exactitude et de l'exactitude des données étudiées et des tests de fiabilité pour déterminer à plusieurs reprises la cohérence des données. Le chercheur implique le superviseur pour discuter, vérifier la véracité et fournir les suggestions nécessaires à la compilation des résultats de cette étude afin que les résultats de la recherche soient exacts et conformes aux objectifs de la recherche. Pour analyser les données, cette étude a utilisé la méthode d'appariement. La méthode d'appariement comporte 2 techniques d'analyse de données, à savoir les techniques de base et les techniques avancées. La technique de base utilisée par les chercheurs est la technique *Pilah Unsur Penentu (PUP)*, tandis que la technique avancée utilisée par les chercheurs est la technique *Hubung Banding Menyamakan Hal Pokok (HBSP)*.

LA DISCUSSION

Après avoir parcouru les étapes d'analyse des techniques de traduction et décrit les informations sur les données soumises aux

techniques de traduction, nous avons obtenu les techniques de traduction utilisées par les chercheurs pour traduire les textes traduits et les techniques de traduction dominantes utilisées par les traducteurs pour traduire les textes de nouvelles dans le recueil de nouvelles traduites *Negeri Tak Berbunga*.

Sur les 18 techniques de traduction révélées par Molina et Albir, 15 d'entre elles ont été utilisées par les traducteurs pour traduire les textes de *Le Loup Garou* et d'Icare. La traduction dominante utilisée par les traducteurs est la traduction littérale (66,83 %). Les 15 techniques de traduction utilisées comprennent l'adaptation, l'emprunt, le calcul, la compensation, la création discursive, la généralisation, l'amplification linguistique, la compression linguistique, la traduction littérale, la modulation, la particularisation, la réduction, la substitution, la transposition et la variation.

Voici un exemple de résultats d'analyse de données :

1. Adaptations

L'adaptation est une technique consistant à remplacer des éléments culturels de *bahasa sumber (BSu)* ou la langue source par des éléments de même nature dans la culture de *bahasa sasaran (BSa)* ou la langue cible. Cette technique de traduction est adaptée à la culture cible. Quelques exemples de son application peuvent être vus dans les données suivantes :

(1) BSu : *On racontait cette histoire étrangère*

BSa : **Les gens** racontent ces histoires étranges

Le code de données (1) dans l'acte de traduction subit des techniques de *traduction d'adaptation*. Ceci est indiqué par le remplacement du *bahasa sumber (BSu)* ou langue source par des éléments. Si le mot est traduit seul, alors la traduction,

c'est nous, mais s'il est traduit en une phrase, alors le mot peut être traduit par personnes suivant la culture du *bahasa sasaran (BSa)* ou langue cible.

2. Emprunter

L'emprunt est une technique de traduction dans laquelle le traducteur emprunte des mots ou des expressions à *bahasa sumber (BSu)* ou la langue source. L'emprunt peut être un emprunt pur (*pure borrowing*) ou un emprunt naturalisé (*naturalized borrowing*). Cette technique est une technique qui n'a pas d'équivalent. Quelques exemples de son application peuvent être vus dans les données suivantes :

(2) BSu : *Icare*

BSa : **Icare**

Le code de données (2) dans l'acte de traduction expérimente l'emprunt de techniques de traduction. Ceci se caractérise par un pur empreint de mots à *bahasa sumber (BSu)* ou la langue source.

3. Calcul

Le calcul est une technique de traduction consistant à traduire littéralement un mot ou une expression étrangère. Cette technique transfère littéralement des mots ou des phrases de *bahasa sumber (BSu)* ou la langue source vers *bahasa sasaran (BSa)* ou la langue cible à la fois lexicalement et structurellement. Quelques exemples de son application peuvent être vus dans les données suivantes :

(3) BSu : *Vole mes poules*

BSa : **Mencuri ayam-ayamku!**

Le code de données (3) dans l'acte de traduction subit des techniques de traduction par calcul. Ceci se caractérise par une traduction littérale mot à mot au niveau

structurel dans la clause **vole mes poules**.

4. Rémunération

La compensation est l'introduction d'éléments de *bahasa sumber (BSu)* ou langue source. Cela peut prendre la forme d'informations et d'effets de style car ils ne sont pas placés ou reflétés dans la même position que dans *le bahasa sasaran (BSa)* ou la langue cible. Quelques exemples de son application peuvent être vus dans les données suivantes :

(4) BSa : **Voyons donc !**

BSa : **Ah, masa !**

Le code de données (4) dans l'acte de traduction subit des techniques de traduction de compensation. Ceci se caractérise par l'utilisation d'effets de style dans la phrase Voyons donc ! Ce qui signifie littéralement voyons voir, introduire des éléments d'information dans *bahasa sasaran (BSa)* ou la langue cible pour devenir *Ah, masa !* car il ne peut pas être reflété au même endroit que dans *bahasa sumber (BSu)* ou la langue source.

5. Création discursive

Cette traduction utilise des équivalents temporaires indétectables. En d'autres termes, cette technique tente de trouver des équivalents temporaires totalement extérieurs à un contexte imprévisible. Quelques exemples de son application peuvent être vus dans les données suivantes :

(5) BSa : **Le Loup Garou**

BSa : ***Hantu* Loup Garou**

Le code de données (5) dans l'acte de traduction fait l'expérience de techniques de traduction créatives discursives. Ceci se caractérise par

l'absence d'équivalents fantômes dans le *bahasa sumber* (BSu) ou langue source. Le traducteur a ajouté le mot *hantu* pour que le grand public comprenne que Le Loup Garou est un **fantôme**.

6. Généralisation

Comme son nom l'indique, cette traduction utilise un équivalent plus général et neutre dans *bahasa sasaran* (BSa) ou la langue cible. Quelques exemples de son application peuvent être vus dans les données suivantes :

(6) BSu : Des loups, il n'y en a portant pas dans **notre région**.

BSa : *Hantu itu tidak ada disini*.

Le code de données (6) dans l'acte de traduction subit des techniques de traduction de généralisation. Ceci est indiqué par l'utilisation du terme plus général que l'expression **notre région** devient *di sini*, en français **ici**. Traduite littéralement, l'expression a un équivalent dans **notre pays**.

7. Amplification linguistique

L'amplification linguistique est une technique de traduction qui ajoute des éléments linguistiques afin que la traduction soit plus longue. Ceci est généralement utilisé dans la traduction et le doublage. Quelques exemples de son application peuvent être vus dans les données suivantes :

(7) BSu : **Des voleurs ?**

BSa : *Apakah ada pencuri?*

Le code de données (7) dans l'acte de traduction subit des techniques de traduction par amplification linguistique. Cela se caractérise par l'ajout de quels éléments linguistiques à *bahasa sasaran* (BSa) ou la langue cible, au lieu de simplement la traduire en *pencuri-*

pencuri qui correspond à la traduction lexicale littérale de *bahasa sumber* (BSu) ou la langue source.

8. Compression linguistique

Cette technique simplifie les éléments linguistiques existants car ils peuvent déjà être compris. Quelques exemples de son application peuvent être vus dans les données suivantes :

(8) BSu : **Je suis un homme mort**

BSa : *Aku yang mati*

Le code de données (8) dans l'acte de traduction subit des techniques de traduction par *compression linguistique*. Ceci se caractérise par la simplification de l'élément linguistique **Je suis un homme mort** qui signifie littéralement *akulah lelaki yang mati, aku yang mati* parce qu'il a été compris.

9. Traduction littérale

Un mot ou une expression est traduit mot à mot mais utilise un équivalent qui est déjà une forme officielle. Quelques exemples de son application peuvent être vus dans les données suivantes :

(9) BSu : **Vers la fin du 19e Siècle, dans le sud de la Beauce, au Québec**

BSa : *Sekitar abad ke 19, di bagian selatan Beauce, di Quebec*

Le code de données (9) dans l'acte de traduction subit une technique de traduction, à savoir la traduction littérale. Ceci est caractérisé par l'équivalent lexical vers. Si le mot est traduit seul, l'équivalent est vers, mais s'il est traduit en une phrase, le mot peut être traduit par autour. Cela se produit également dans les danses lexicales. Si le mot est traduit seul, alors l'équivalent est présent, mais s'il est traduit en une

phrase, alors le mot peut être traduit en partie.

10. Modulation

Le code de données, la *modulation* est une technique par laquelle le traducteur change de point de vue, d'orientation ou de catégorie cognitive par rapport au *bahasa sumber* (BSu) ou langue source, que ce soit structurellement ou lexicalement. Quelques exemples de son application peuvent être vus dans les données suivantes :

(10) BSu : **C'est l'hiver**

BSa : *Saat musim dingin*

Le code de données (10) lors de l'acte de traduction subit une technique de traduction par modulation. Ceci est marqué par un changement de point de vue sous forme de temps dans *teks sasaran* (TSa) ou la phrase cible, à savoir **Saat**. Si le mot est lui-même traduit, alors l'équivalent est *ini adalah*, où la période est présente. Ensuite, l'équivalent de la phrase est remplacé par moment, où la période est dépassée ou s'est produite dans le passé.

11. Particularisation

Il s'agit d'une technique consistant à utiliser des termes plus spécifiques et concrets plutôt que leur forme générale. Cette technique est à l'opposé de la technique de généralisation. Quelques exemples de son application peuvent être vus dans les données suivantes :

(11) BSu : Mais **des choses** étranges se sont produites dernièrement

BSa : *Tetapi cerita-cerita asing telah terjadi akhir-akhir ini*

Le code de données (11) dans l'acte de traduction subit des techniques de traduction de *particularisation*. Ceci se caractérise par l'utilisation

de termes plus concrets dans le lexical choses qui, s'ils sont traduits littéralement, ont l'équivalent de choses, ensuite traduits en histoires.

12. Réduction

Cette technique implique des informations car les composants de signification sont déjà inclus dans *bahasa sasaran* (BSa) ou la langue cible. En d'autres termes, les informations explicites dans le texte en *bahasa sumber* (BSu) ou langue source deviennent implicites dans le texte en *bahasa sasaran* (BSa) ou langue cible. Quelques exemples de son application peuvent être vus dans les données suivantes :

(12) BSu : **Des chiens ? Des loups ?**

BSa : *Anjing? Serigala?*

Le code de données (12) dans l'acte de traduction subit une technique de traduction par *réduction*. Ceci est caractérisé par l'implication de l'expression **Des chiens ? et Des loups ?** qui équivaut uniquement à **chien et loup (singulier)**, en Indonésien *Anjing? Serigala?* au lieu de le traduire par **chiens et loups (pluriel)**, en Indonésien *Anjing-anjing? Serigala-serigala?* ce qui correspond à la traduction littérale du *bahasa sumber* (BSu) ou langue source.

13. Remplacement

Cette traduction utilise la technique du remplacement des éléments linguistiques par des éléments paralinguistiques (intonation et gestes), et vice versa. Par exemple, ce type de traduction est utilisé en traduction linguistique ou en langue des signes. Quelques exemples de son application peuvent être vus dans les données suivantes :

(13) BSu : **Ce cri en fige sur place**

BSa : Lolongan ini membuatnya **terpaku**

Le code de données (13) dans l'acte de traduction subit une technique de traduction de substitution. Ceci se caractérise par le changement de l'élément linguistique de figé, qui dans bahasa sumber (BSa) ou la *langue cible* a littéralement l'équivalent de figé, en un élément paralinguistique de gestes fixes.

14. Transposition

La transposition est le remplacement des catégories grammaticales. Cette technique est la même que la technique de changement de catégorie, de structure et d'unité. Quelques exemples de son application peuvent être vus dans les données suivantes :

(14) BSu : *J'ai des poules qui **disparaissent***

BSa : Aku sudah **kehilangan** ayamku

Le code de données (14) dans l'acte de traduction subit des techniques de traduction de *transposition*. Ceci se caractérise par un changement dans les catégories grammaticales. La **disparaissent** lexicale transforme les adverbes en verbes.

15. Variante

Dans cette technique, il y a un remplacement d'éléments linguistiques ou paralinguistiques (intonation, gestes) qui influencent des aspects de la diversité linguistique, par exemple en remplaçant le style, le dialecte, le dialecte social ou géographique. Cette technique est couramment utilisée dans les scénarios dramatiques. Un exemple de cette technique consiste à introduire ou à modifier les indicateurs dialectiques des personnages d'une histoire. Quelques exemples de son application peuvent être vus dans les données du tableau suivant :

(15) BSu : **Je ne sais pas.**

BSa : **Aku tak tau lah!**

Le code de données (15) dans l'acte de traduction subit une variation de la technique de traduction. Ceci se caractérise par l'ajout d'un suffixe qui modifie les éléments paralinguistiques du ton textuel.

Voici un tableau présentant les types de techniques de traduction et leur fréquence d'utilisation :

| N° | Technique de Traduction | Montant | Pourcentage |
|----------------|----------------------------|------------|-------------|
| 1 | Adaptations | 4 | 2.01% |
| 2 | Amplifications | - | - |
| 3 | Emprunter | 3 | 1.51% |
| 4 | Calcul | 13 | 6.53% |
| 5 | Rémunération | 11 | 5.53% |
| 6 | Description | - | - |
| 7 | Création Discursive | 5 | 2.51% |
| 8 | Correspondances courantes | - | - |
| 9 | Généralisation | 1 | 0.50% |
| 10 | Amplification Linguistique | 7 | 3.52% |
| 11 | Compression Linguistique | 4 | 2.01% |
| 12 | Traduction Littérale | 133 | 66.83% |
| 13 | Modulations | 7 | 3.52% |
| 14 | Particularisations | 1 | 0.50% |
| 15 | Réduction | 2 | 1.01% |
| 16 | Remplacement | 3 | 1.51% |
| 17 | Transpositions | 2 | 1.01% |
| 18 | Variantes | 3 | 1.51% |
| Montant | | 199 | 100% |

D'après les résultats de la recherche, on peut voir que la technique de traduction qui utilise la technique de traduction *littérale* a le pourcentage le plus élevé de 66,83 %, suivie du pourcentage d'autres techniques de traduction, y compris la technique de traduction *calcul* avec un pourcentage de 6,53% ; technique de traduction *compensation* avec un pourcentage de 5,53 % ; la technique de traduction *amplification linguistique* avec une présentation de 3,52% ; technique de traduction *modulation* avec un pourcentage

de 3,52 % ; technique de traduction *création discursive* avec une présentation de 2,51% ; technique de traduction *adaptation* avec présentation jusqu'à 2,01 % ; la technique de traduction *compression linguistique* avec une présentation de 2,01 % ; techniques de traduction *empruntées* avec des présentations de 1,51 % ; technique de traduction *substitution* avec une présentation de 1,51 % ; techniques de traduction *variation* avec des présentations de 1,51 % ; technique de traduction *réduction* avec un pourcentage de 1,01 % ; la technique de traduction *transposition* avec un pourcentage de 1,01 % ; technique de traduction *généralisation* avec un pourcentage de 0,50 % ; et la technique de traduction *particularisation* jusqu'à 0,50 %.

D'après le pourcentage obtenu, on sait que la technique de traduction dominante utilisée par les traducteurs pour traduire les textes de nouvelles dans le recueil de nouvelles traduit intitulé *Negeri Tak Berbunga* dans les nouvelles intitulées *Hantu Loup-Garou* et *Icare* est la technique de traduction *littérale*.

LA CONCLUSION

Sur la base de l'analyse selon les objectifs qui a été effectuée sur les données et les sources de données de la recherche, il a été constaté que les traducteurs utilisaient 15 des 18 techniques de traduction révélées par Molina et Albir (2002, p. 498-512). Ces techniques de traduction comprennent les techniques de traduction d'adaptation, d'emprunt, de calcul, de compensation, de création discursive, de généralisation, d'amplification linguistique, de compression linguistique, de traduction littérale, de modulation, de particularisation, de réduction, de substitution, de transposition et de variation. Pendant ce temps, les techniques de traduction que les traducteurs n'utilisent pas pour traduire des textes traduits sont l'amplification, la description et les équivalents communs.

La technique de traduction la plus dominante utilisée par les traducteurs est la technique de traduction *littérale* avec une fréquence d'utilisation de 133 données sur 199 données et un pourcentage de 66,83 % sur 100 %.

BIBLIOGRAPHIES

- Bogdan, Robert C., & Biklen, Sari Knopp. (1982). *Qualitative Research for Education: An Introduction to Theory and Methods*. Boston: Allyn and Bacon.
- Brislin, R. W. (1976). *Translation: Application and Research*. New York: Gardner Press Inc.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay In Applied Linguistics*. London: Oxford University Press.
- Fahrurrozi, & Wicaksono, A. (2016). *Sekilas Tentang Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Garudhawaca.
- Fulford, H. (2001). *Translation tools: an exploratory study of their adoption by UK freelance translators*. Springer.
- Hasanudin, D. R., & Ruhayat, T. (2006). *Budaya, Bahasa, Semiotika: Sebuah Catatan Kecil*. Bandung: Balatin Pratama.
- Jakobson, R. (1987). *Language in Literature*. United States of America: The Belknap Press of Harvard University Press.
- Kusumaryoko, P. (2017). *Dwilogi Variasi Gaya Penerjemah: Landasan Teori*. Yogyakarta: Diandra Kreatif.
- McCarthy, P. (2011). The challenge of translation. *The Furrow*, 131-138.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach. *Erudit*, 511.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall International Ltd.
- Rachmawati, I. (2020). *Teori Penerjemahan Teks Tulis Dan Praktik Penerjemahan*. Yogyakarta: Penerbit Deepublish.
- Sudaryanto. (2015). *Metode Dan Aneka Teknik*

Analisis Bahasa. Yogyakarta: Sanata
Dharma University Press.

Wicaksono, G. A. (2020). *Pengantar
Penerjemahan, Teori Dan Praktek*.
Yogyakarta: Percetakan Bintang.